



Date: 17.08.2020 التاريخ: No: СТ - 11/02/20 الرقم:

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
между  
Всероссийской общественной организацией  
«Русское географическое общество»  
и  
Саудовским географическим обществом

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
between  
The All-Russian non-governmental organization  
“Russian Geographical Society”  
and  
Saudi Geographical Society

مذكرة تفاهم بين  
جميع الجمعيات الروسية غير الحكومية  
«الجمعية الجغرافية الروسية»  
والجمعية الجغرافية السعودية

Date: ..... التاريخ: No: ..... الرقم:

11 февраля 2020

11 February 2020

11 فبراير 2020

Всероссийская общественная организация «Русское географическое общество», в лице Первого Вице-президента Н.С. Касимова, действующего на основании Приказа Президента Русского географического общества № 1 от «25» февраля 2015 года, с одной стороны, и Саудовское географическое общество, в лице Президента доктора Али А. Алдосари, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

The all-Russian non-governmental organization «Russian Geographical Society», represented by its First Vice President Nikolai Kasimov, acting on the basis of the Order of the President of the Russian Geographical Society № 1 of February «25», 2015, on the one hand, and Saudi Geographical Society represented by its President Dr. Ali A. Aldosari acting on the basis of the Charter, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the «Parties», have agreed as follows:

جميع الجمعيات الروسية غير الحكومية «الجمعية الجغرافية الروسية»، وبمثالها النائب الأول لرئيسها نيكولاي كاسيموف، الذي يتصرف على أساس وسام رئيس الجمعية الجغرافية الروسية رقم 1 فبراير «25»، 2015. من الجانب الآخر، الجمعية الجغرافية السعودية ممثلة برئيسها الدكتور علي عبد الله الدوسري الذي يتصرف على أساس الميثاق. ومن هذا الجانب، يشار إليهما فيما يلي باسم "الأطراف"، وقد اتفقوا على ما يلي:

### Статья 1 / Article 1 / مادة 1

Стороны в соответствии с национальным законодательством каждой Стороны осуществляют научное, просветительское и культурное сотрудничество, а также обмениваются соответствующим опытом и информацией по вопросам проводимых в государствах Сторон исследований в области географии и смежных с ней наук.

Date: ..... التاريخ: No: ..... الرقم:

The Parties shall establish, in accordance with national legislation of each Party, a formal collaboration in various scientific, educational and cultural endeavors, as well as share information, experience and knowledge with regard to research in geography and allied sciences, carried out in the Parties' respective countries.

يقيم الطرفان، وفقاً لتتشرع الوطنى لكل طرف، تعاوناً رسمياً فى مختلف المساعى العلمىة والتعلمىة والثقافىة، بالإضافة إلى تبادل المعلومات والخبرات والمعارف فىما ىتعلق بالبحث فى الجغرافىا والعلوم المرتبطة بها، المنفذة فى دول الأطرانف المعنّىة.

#### Статья 2 / Article 2 / مادة 2

Стороны содействуют развитию научных связей между двумя странами при соблюдении принципов взаимного уважения суверенитета, равенства и невмешательства во внутренние дела.

The Parties shall encourage and promote scientific ties between the two countries, on condition of full observance of the principles of national sovereignty, equality and non-interference in internal matters.

يشجع الطرفان وىعززان الروابط العلمىة بىن البلىدن، بشرط التقىد التام بمبادئ السىادة الوطنىة والمساواة وعدم التمدخل فى الشؤون الداخلىة.

Date: ..... التاريخ No: ..... الرقم

### Статья 3 / Article 3 / 3 مادة

Стороны поддерживают развитие географии и смежных наук, и с этой целью совместно проводят научно-практические конференции, симпозиумы, семинары и круглые столы по актуальным направлениям сотрудничества.

The Parties shall foster the development of geography and applied sciences, and in pursuing this aim, shall organize and hold joint research-to-practice conferences, symposia, workshops and roundtable discussions on current issues in multilateral cooperation.

يشجع الطرفان تطور الجغرافيا والعلوم التطبيقية، وسعياً لتحقيق هذا الهدف، ينظمان ويعقدان مؤتمرات وندوات وورش عمل ومناقشات مائدة مستديرة مشتركة بين البحوث والممارسات حول انقضايا الراهنة في التعاون المتعدد الأطراف.

### Статья 4 / Article 4 / 4 مادة

Стороны содействуют изучению, сохранению и популяризации топонимического наследия обеих стран.

The Parties contribute to the study, preservation and popularization of the toponymical heritage of both countries.

يساهم الطرفان في دراسة والحفاظ على وتعميم تراث الأسماء للمواقع الجغرافية في كلا البلدين.

### Статья 5 / Article 5 / 5 مادة

Стороны содействуют установлению прямых связей между географическими организациями государств Сторон.

Date: ..... التاريخ: No: ..... الرقم:

The Parties shall enable and facilitate direct relationships between geographical institutions of the Parties' respective countries.

يقوم الأطراف بتمكين وتيسير العلاقات المباشرة بين الجهات الجغرافية لبلدان الأطراف المعنية.

#### Статья 6 / Article 6 / مادة 6

Стороны поощряют взаимное участие образовательных организаций государств Сторон в международных олимпиадах по географии, конкурсах, фестивалях, совместных экологических, туристических и других мероприятиях.

The Parties shall encourage participation of their educational institutions in international geography competitions, contests, festivals, as well as jointly-organized environmental and tourism-related events.

يشجع الطرفان مشاركة مؤسساتهم التعليمية في مسابقات الجغرافيا والمسابقات والمهرجانات الدولية وكذلك الأحداث البيئية والسياحية المنظمة بشكل مشترك.

#### Статья 7 / Article 7 / مادة 7

Стороны сотрудничают в области повышения качества образования в области географии, обмениваются информацией и опытом по данному вопросу.

The Parties shall contribute to the improvement of the quality of geographical education and, in pursuing this goal, exchange information and experience.

يساهم الطرفان في تحسين جودة التعليم الجغرافي، وفي السعي لتحقيق هذا الهدف، تبادل المعلومات والخبرات.

Date: ..... التاريخ No: ..... الرقم

### Статья 8 / Article 8 / مادة 8

Стороны проводят совместные международные просветительские, экспедиционные, экологические и иные проекты и поощряют взаимное участие в них научно-образовательных учреждений и общественных организаций государств Сторон.

The Parties shall carry out joint international educational, expedition, ecological and other projects and shall encourage mutual participation of scientific and educational institutions and public organizations of the Parties' respective countries in these projects.

يترجى على الأطراف تنفيذ مشاريع دولية مشتركة في مجالات التعليم والبعثات والإيكولوجيا وغيرها، وتشجيع المشاركة المتبادلة للمؤسسات العلمية والتعليمية والمؤسسات العامة لبلدان الأطراف المعنية في هذه المشاريع.

### Статья 9 / Article 9 / مادة 9

Стороны по согласованию обмениваются материалами и архивными документами, касающимися географии, с целью их применения в научных и иных разработках.

The Parties shall exchange, as may be agreed by the Parties, geography-related materials and archive documents to be used for scientific and other research.

يتبادل الطرفان، حسب ما يتفق عليه الطرفان، المواد ذات الصلة بالجغرافيا ووثائق الأرشيف لاستخدامها في البحوث العلمية وغيرها.

Date: ..... التاريخ: No: ..... الرقم:

### Статья 10 / Article 10 / 10 مادة

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые оформляются отдельными соглашениями и являются его неотъемлемой частью.

Parties may modify the present Agreement by mutual consent. Any amendments to this Agreement shall be executed as supplementary agreements, constituting an inseparable part of hereof.

يجوز للأطراف تعديل هذا الاتفاق بالاتفاق المتبادل. يتم تنفيذ أي تعديلات على هذه الاتفاقية كاتفاقيات تكميلية، والتي تشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

### Статья 11 / Article 11 / 11 مادة

Споры между Сторонами, возникающие в связи с применением или толкованием настоящего Соглашения, решаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Any dispute between the Parties relating to or arising from the present Agreement shall be resolved through good faith consultation and negotiation between the Parties.

يتم حل أي نزاع بين الطرفين فيما يتعلق أو الناشئة عن هذا الاتفاق من خلال التشاور والتفاوض بحسن نية بين الطرفين.

### Статья 12 / Article 12 / 12 مادة

Рабочим языком при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения является английский язык.

Date: ..... التاريخ No: ..... الرقم

Working language under the present Agreement shall be English.

لغة العمل بموجب هذا الاتفاق هي الإنجليزية.

### Статья 13 / Article 13 / مادة 13

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

The Parties warrant that the present Agreement does not contradict the rights and obligations of the Parties under any other international agreement, signed by the Parties.

يتعهد الطرفان بأن هذا الاتفاق لا يتعارض مع حقوق والتزامات الأطراف بموجب أي اتفاقية دولية أخرى، موقعة من الطرفين.

### Статья 14 / Article 14 / مادة 14

Настоящее соглашение не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств.

The present Agreement is not financially binding on the signatories to the Agreement.

هذه الاتفاقية ليست ملزمة مالياً للموقعين على الاتفاقية.



Date: ..... التاريخ: No: ..... الرقم:

**Статья 15 / Article 15 / 15 مادة**

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения остаются в силе по отношению к проектам и программам, находящимся на стадии реализации, до их полного завершения.

In case of termination of the present Agreement, its provisions with regard to projects and programs that are underway shall remain in full force and effect until their completion.  
في حالة إنهاء هذا الاتفاق، تظل أحكامه المتعلقة بالمشروعات والبرامج قيد التنفيذ سارية المفعول حتى الانتهاء منها.

**Статья 16 / Article 16 / 16 مادة**

Заклучение настоящего Соглашения не является препятствием для Сторон к заключению каких-либо других договоров и соглашений.

Signing the present Agreement shall not prevent the Parties from entering into any other agreements, contracts and treaties.

لا يمنع توقيع هذه الاتفاقية الطرفين من الدخول في أي اتفاقيات أو عقود أو معاهدات أخرى.

**Статья 17 / Article 17 / 17 مادة**

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.

Если за один месяц до истечения срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем

Date: ..... التاريخ: No: ..... الرقم:

намерении прекратить действие настоящего Соглашения, то действие настоящего Соглашения пролонгируется на тот же срок и на тех же условиях.

Каждая из Сторон вправе в любое время расторгнуть настоящее Соглашение при условии письменного уведомления об этом другой Стороны не позднее, чем за один месяц до предполагаемой даты расторжения.

Соглашение составлено в г.Аль-Ула, Королевство Саудовская Аравия в двух экземплярах (по одному экземпляру для каждой из Сторон) на русском, английском и арабском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

The present Agreement shall come into effect from the signing date hereof and remain valid for 5 (five) years.

If neither of the Parties informs the other in writing about their intention to terminate the agreement one month prior to the intended termination date, the present agreement is to be prolonged for the same period and on the same terms.

Each Party may at any time terminate the present Agreement by notifying the other Party in writing at least one month prior to the intended termination date.

The present Agreement is made in the Al Ula City, Kingdom of Saudi Arabia in two copies (one for each Party) in Russian, English and Arabic, both copies having equal legal force.

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها وتبقى سارية لمدة (5) سنوات. إذا لم يبلغ أي من الطرفين الطرف الآخر كتابيًا عن نيته إنهاء الاتفاقية قبل شهر واحد من تاريخ الإنهاء المقصود، فسيتم تمديد هذه الاتفاقية لنفس الفترة وبنفس الشروط. يجوز لكل طرف إنهاء الاتفاقية الحالية في أي وقت عن طريق إخطار الطرف الآخر كتابة قبل شهر واحد على الأقل من تاريخ الإنهاء المقصود. تم إبرام هذا الاتفاق في مدينة العلا، المملكة العربية السعودية من نسختين (نسخة لكل طرف) باللغتين الروسية والإنجليزية والعربية، وكلاهما لهما قوة قانونية متساوية.



Date: ..... التاريخ: No: ..... الرقم:

Статья 18 / Article 18 / مادة 18

Подписи Сторон/Signatures of the Parties/ توقيعات الأطراف :

За Всероссийскую общегосвенную организацию «Русское географическое общество» / On behalf of the All-Russian non-governmental organization «Russian Geographical Society» / نيابة عن جميع الجمعيات الروسية غير الحكومية «الجمعية الجغرافية الروسية»

Первый Вице-президент Н.С.Касимов / First Vice-president Nikolay Kasimov / النائب الأول للرئيس نيكولاي كاسيموف



За Саудовское географическое общество / On behalf of the Saudi Geographical Society / نيابة عن الجمعية الجغرافية السعودية

Президент Али А. Алдосари / President Ali A. Aldosari / الرئيس علي عبدالله الدوسري

